Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podcina sobie nogi, chce napić się gwałtu, ten, kto wysyła wiadomość przez głupca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podcina sobie nogi, wyrządza sobie krzywdę, kto wysyła wiadomość przez głupca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto powierza głupiemu posłannictwo, odcina sobie nogi i pije na własną szkodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoby nogi obciął, tak się bezprawia dopuszcza, kto się głupiemu poselstwa powierza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chromy na nogi i nieprawość pijący, kto posyła słowa przez posła głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nogi odcina, wypija gorycz, kto posyła wiadomości przez niemądrego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podcina sobie nogi, połyka przykrość, kto wysyła poselstwo przez głupca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podcina sobie nogi, naraża się na przemoc, kto posyła wiadomość przez głupca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nogi sobie ucina i dodaje zmartwień, kto przesyła wiadomość przez głupca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jakby] nogi sobie uciął i pił gorycz, kto głupiego z poselstwem wysyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від власних ніг пє погорду той, хто вислав слово через безумного післанця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto załatwia sprawy przez głupca, to jakby obciął sobie nogi, lub dopuścił krzywdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wkłada sprawy w rękę głupiego, jest jak ktoś odcinający sobie stopy, jak ktoś pijący przemoc. |

1. 1) <x>240 10:26</x>; <x>240 13:17</x>; <x>240 25:13</x> [↑](#footnote-ref-2)